

---

■ スペイン語の歌で発音矯正・リスニング力強化 カンターモス 第24回 ■

---

こんにちは。宮崎です！

今回の第24回目では、この講座では3回目の登場となります。メキシコ人、フリエタ・ベガネスの El Presente を使ってワークに取り組んでいきましょう。

■ 本講座を实践頂くにあたっての注意事項：

・ 本講座ではスペイン語の歌を中心に扱いますので、出来れば音質の良いスピーカー、ヘッドフォン等を使用頂くことをお勧め致します。

・ 本講座では YouTube 動画を用いて内容を実践して頂きますので、必ずインターネットに接続出来る環境で受講下さい（なお、動画のダウンロードは法律で禁止されていますのでご注意下さい）。

・ 本講座では個人や企業といった第三者が YouTube 上にアップロードしている動画を活用致します。このため、稀に動画が削除・変更されることが

ありますので、予めご了承下さい。

・万一動画が削除されている場合は恐れ入りますが  
ご一報頂けますと幸いです。また、殆どのケースで  
曲のタイトル（スペイン語）で YouTube を検索すると  
別の動画を見つけることができますのでご協力お願い致します。

#### ■ 今回のアーティスト情報

- ・ Julieta Venegas フリエタ・ベネガス
- ・ 出身地：アメリカ・カリフォルニア州
- ・ 国籍 メキシコ合衆国 / アメリカ合衆国
- ・ ジャンル：ラテン・ロック ポップ・ロック インディー・ポップ  
フォーク・ロック オルタナティヴ・ロック
- ・ 活動時期：1987 年～現在
- ・ 公式サイト：<https://www.julietavenegas.net/>

.....

El Presente は、フリエタ・ベネガスの最大のヒット曲の1つ。ラテンアメリカとスペインのチャートでは発売後すぐに1位になりました。

メキシコでは11週連続1位となりました。ビルボードのラテン・ポップ・エアプレイでは2位を獲得。ラテン・グラミー賞のレコード・オブ・ザ・イヤーにノミネートされました。

■ まずは「曲」を聴いてみよう！

Julieta Venegas — El Presente

<https://www.youtube.com/watch?v=IikWYOEwBUg>

\*音が出ます。注意して下さい。

上記リンクを右クリックし、「新しいタブで開く」または「新しいウィンドウで開く」をクリックすると、テキストを開いたまま、別ページで動画を見ることが出来ます。

まずは数回、歌詞の意味などは分からなくても構わないので、そのまま自然体で歌を聴いてみましょう。

その時、以下の点について注意して聴いてみましょう：

### 1. 曲を聴いて、どんなイメージを持ったか？

Primera impresión「第一印象」は大切です😊

あなたがこの曲を聴いて、どんなイメージを抱いたのか、どんな感情になったのか等を意識しながら聴いてみましょう。

### 2. スペイン語の「音」を意識して聴こう！

日本の歌と比べてどう違うのか？ 特に、スペイン語のリズム、強弱（抑揚）、アクセント等々、気になった点、印象に残った点を覚えておきましょう。

そのような「違い」に気付くことが発音矯正の第一歩となります。

### 3. スペイン語の「息遣い」や「子音」にも注目しよう！

「音」的な特徴と同様に、歌手の「息遣い」「子音」に気を付けながら聴いてみましょう。どこで息を強く吐いているのか、そして「子音」（a/e/i/o/u といった母音以外の音）で特徴的なものがないかも、注目してみましょう。

\*尚、発音やリスニングに関する詳しい解説は後程下に記載しますので、そちらを参考にしてみてください。

## ■ リスニング・ワークにチャレンジ！

では、ここからはリスニング・ワークにチャレンジです。以下に歌詞を記載しますが、部分的に空欄にしていますので、その空欄にどんなスペイン語が当てはまるのか、曲を聴きながら考えてみましょう。

勿論、現時点でスペルが分からなくても大丈夫です。分からない時はカタカナで書いても OK です。また、空欄の部分がなんと言ってるか分からなくても OK です。後で分かるようになれば、それで OK です。

しかも、これは勉強ではなく遊びですから、パズルで遊ぶような感じでチャレンジしてみましよう(^ ^)

今回のリスニングワークでは、最初から 1 分 50 秒まで取り組むこととします。

### 『El Presente』

Ya sé lo que te diga ( ) Ayaya yay ay  
( ) dejará pendientes Ayaya yay ay

¿Quién nos dice ( ) nos dará el tiempo necesario?

Toma de mi lo que deseas como si solo quedará

El presente es lo único que tengo

El presente es lo único que hay

Es contigo mi vida con quien puedo sentir que ( ) vivir

Con el mundo, cómo va se ( ) todo Ayaya yay ay

La tempestad y la calma casi son la misma cosa Ayaya yay ay

Y nos dice que la vida ( )

Toma de mi lo que deseas como si solo quedará

.....

■ 歌詞のスク립トを確認しよう！

さて、あなたはどれだけ聞き取ることが  
出来たでしょうか？ 以下に、歌詞（全文）を  
記載致しますので、答え合わせをしてみましょう。

Ya sé lo que te diga no va a ser suficiente Ayaya yay ay

Y lo que tú me entregues dejará pendientes Ayaya yay ay

¿Quién nos dice que la vida nos dará el tiempo necesario?

Toma de mi lo que deseas como si solo quedará

El presente es lo único que tengo

El presente es lo único que hay

Es contigo mi vida con quien puedo sentir que merece la pena vivir

Con el mundo, como va se nos acaba todo Ayaya yay ay

La tempestad y la calma casi son la misma cosa Ayaya yay ay

Y nos dice que la vida nos dará el tiempo necesario

Toma de mi lo que deseas como si solo quedará

.....

■ 歌詞の和訳と覚えるべき語句・表現！

\*本講座はスペイン語学習が目的ですので、  
敢えて芸術的な訳はせず、シンプルな訳と  
します。また、意識も含まれますので  
ご了承下さい。

また、歌の中で同じ歌詞が出てくること  
がありますが、一度出てきた歌詞の日本語訳  
と解説は、割愛させていただきます。

歌詞と和訳は、最初から最後までです。

Ya sé lo que te diga no va a ser suficiente, ah-ya, ay-ay, ay

「私があなたに話すことは十分でないことはもう分かっている」

ya は「もう既に」という意味ですね。「すぐに」という意味で使われることもあります。

sé は saber 「知っている」「分かっている」という動詞の、yo 「私」を主語とする活用ですね。通常とは違う活用の変化をする動詞です。

lo que～「～なこと」「～なもの」

diga は decir 「言う」と言う動詞の接続法活用の1つですね。

va は何度も出てきていますが、ir 「行く」という動詞の活用の1つで、  
【ir a+動詞原型】で「～する（つもり）」という表現や「～する（だろう）」という未来形の表現をしたりします。

suficiente 「十分な」「こと足りる」

Y lo que tú me entregues dejará pendientes, ah-ya, ay-ay, ay

「そして、私はあなたを待ち続けるの」

ここは意識しています。

entregues は entregar 「渡す」という動詞の接続法活用で、tú 「君」を主語とする活用なのですが、lo que me entregues 「君が私に渡すもの」ということ。



dejará は dejar という動詞の未来形で、ここでは「～させる」という意味で使われています。dejar には色々な使い方があるので、お手持ちの辞書で確認しておきましょう。

pendiente は形容詞で「待つ・待っている」「未解決の」という意味。

**¿Quién nos dice que la vida nos dará el tiempo necesario?**

「私たちに、人生は私たちに必要な時間をくれると言うのは誰かしら？」

dice que も、この講座で何度も出てきましたね。decir の活用の1つで、**decir que**～「～と言う」という表現ですね。nos dice que なので「私たちに～と言う」と言うことですね。

dará は dar 「与える」という動詞の未来形の活用の1つ。

nos dará なので「私たちに与えるだろう」ということですね。

necesario 「必要な」

**Toma de mí lo que deseas como si solo quedara**

「あなたが望むものを私から取って下さい。まるでそれだけが残っているかのように」

toma は tomar 「取る・掴む」という動詞の命令形ですね。

toma de mí なので「私から取る」ということですね。ただここは「受け取って下さい」とも「奪って下さい」とも捉えられますね。

deseas は desear 「望む」という動詞の tú 「君」を主語とする活用です。

**【como si+接続法活用】**で「まるで～であるかのように」という表現になります。覚えておきましょう。ここでは、*quedara* が接続法過去になっていますね。接続法過去なので、より現実離れた話である、ということです。

*quedaba* は *quedar* 「残る」という動詞の接続法過去形の活用の1つですね。

**El presente es lo único que tengo**

「【今】は私が唯一持っているもの」

*presente* 「現在」

**lo único que～**という表現も頻出なので、覚えておきましょう。

「唯一～なのは」という意味になります。

**El presente es lo único que hay**

「あるのは【今】だけ」

**hay～** 「～がある」

**Es contigo, mi vida, con quien puedo sentir que merece la pena vivir**

「生きる価値があると感じられる人生は、あなたと一緒にいるということ」

これも完全に意識です(^^)

*contigo* は「君と一緒に」ということですね。

*puedo* はもう何度も出てきたのでいうまでもないと思いますが、

*poder* 「～出来る」という動詞の *yo* 「私」を主語とする活用ですね。

sentir que～「～を感じる」「～と感じる」

**merece la pena** は **vale la pena** と同じく、後ろに動詞原型が続いて「～する価値がある」という表現になります。

**Con el mundo, cómo va, se nos acaba todo, ah-ya, ay-ay, ay**  
「世界はどうなるんだろう？私たち（の人生）は終わってしまう」

ここも意識しています。

Con el mundo は直訳すると「世界と一緒に」ですね。

**¿cómo va?** は **¿cómo está?** のように「どうですか？元気ですか？」という挨拶表現で使われることもあれば「どうなるんだろう？」という表現として使われることもあります。

acaba というのは acabar という動詞の活用の1つですが、この動詞を使った表現でよく使われるのが...

**【acabar de + 動詞原型】 「～したばかり」**

**【se acaba (acaban)】 「終わる」**

という表現です。ここでは後者の方で使われています。

ちなみに、例えば、おしゃべりを続けている人や、講義が始まるのに遊び続けている人に se acabo という「おしまい（はじめますよ）」なんて意味になります。

**La tempestad y la calma casi son la misma cosa, ah-ya, ay-ay, ay**  
「嵐と静けさは殆ど同じようなもの」

tempestad 「嵐」 「暴風雨」  
calma 「平穏」 「静けさ」

**casi 「ほぼ～」 「ほとんど～」**

**El presente es lo único que tenemos**  
「【今】は私たちが唯一持っているもの」

tenemos なので「(私たちは) 持っている」ということですね。

ここは「私たちに唯一残されているのは【今】」という感じで捉えても良いですね。

**Ya sé lo que te diga no va a ser suficiente consuelo**  
「私があなたに話すことが十分な慰めにならないことは、もう分かっている」

最初の歌詞と似ていますね。consuelo 「慰め」 「安らぎ」という意味ですね。

**Por perder este lugar que amamos y destruimos**  
「私たちが愛し破壊したこの場所を失ったために」

por perder の por は「理由・原因」を表現するための por ですね。

amamos は amar 「愛する」、destruimos は destruir 「バラバラにする」という動詞の点過去で、nosotros 「私たち」を主語とする活用ですね。

.....

■ 歌詞と発音は、こうだ！

リスニングのワークで既に歌詞を確認していますが、  
以下に、歌詞と発音を記載いたしますので、是非、  
大きな声で歌ってみてください😊

**Ya sé lo que te diga no va a ser suficiente, ah-ya, ay-ay, ay**

ジャ セ ロ ケ テ ディガ ノ バ セ スフィスイエンテ

no va a ser 「ノ バ ア セール」の部分は、va と a がくっついて「バ」、  
ser は「セ」しか発音されていません。

suficiente は「エンテ」の部分を特に強調すると上手く歌えそうですね。

**Y lo que tú me entregues dejará pendientes, ah-ya, ay-ay, ay**

イ ロ ケ トウ メ ントレゲス デハラ ペンディエンテス

me entregues 「メ エントレーゲス」の部分は早口で「メントレゲス」と発音  
されていますね。

**¿Quién nos dice que la vida nos dará el tiempo necesario?**

キエ ノ デイセ ケ ラ ビーダ ノス ダラ エ テイエンプ  
ネセサリオ

Quién nos 「キエン ノス」は早口になって「キエ ノ」と発音されています。

el 「エル」は早口になって「ル」は殆ど発音されていません。

tiempo 「ティエンプ」 「ン」は早口の中で微かに発音されているだけです。

**Toma de mí lo que deseas como si solo quedara**

トマ デ ミ ロ ケ デセアス コモ スイ ソロ ケダラ

**El presente es lo único que tengo**

エル プレセンテ エス ロ ウニコ ケ テンゴ

presente es の部分は「プレセンテス」と聞こえるかも知れません。

**El presente es lo único que hay**

エル プレセンテ エス ロ ウニコ ケ アイ

**Es contigo, mi vida, con quien puedo sentir**

エス コンティゴ、ミ ビダ、コン キエン プエド センティール

contigo 「コンティーゴ」、vida 「ビーダ」、sentir 「センティール」は早口バージョンでの発音になっていますね。

que merece la pena vivir

ケ メレセ ラ ペナ ビビール

Con el mundo, como va, se nos acaba todo, ah-ya, ay-ay, ay

コ ネル ムンド、コモ バ、セ ノス アカバ トド

Con el 「コン エル」は「コネル」や「コネウ」と発音される傾向がありますね。

todo 「トード」も早口になって「トド」となっています。

La tempestad y la calma casi son la misma cosa, ah-ya, ay-ay, ay

ラ テンペスタ イ ラ カウマ カスイ ソン ラ ミズマ コサ

calma 「カウマ」、cosa 「コーサ」は早口になって「カウマ」「コサ」と発音されていますね。

¿Quién nos dice que la vida nos dará el tiempo necesario?

キェ ノ デイセ ケ ラ ビーダ ノス ダラ エ ティエンポ  
ネセサリオ

Toma de mí lo que deseas como si solo quedara

トマ デ ミ ロ ケ デセアス コモ スイ ソロ ケダラ

El presente es lo único que tengo

エル プレセンテ エス ロ ウニコ ケ テンゴ

El presente es lo único que hay

エル プレセンテ エス ロ ウニコ ケ アイ

Es contigo, mi vida, con quien puedo sentir

エス コンティゴ、ミ ビダ、コン キエン プエド センティル

que merece la pena vivir

ケ メレセ ラ ペナ ビビール

El presente es lo único que tenemos

エル プレセンテ エス ロ ウニコ ケ テネーモス

El presente es lo único que hay

エル プレセンテ エス ロ ウニコ ケ アイ

Es contigo, mi vida, con quien puedo sentir

エス コンティゴ、ミ ビダ、コン キエン プエド センティル

que merece la pena vivir

ケ メレセ ラ ペナ ビビール

Ya sé lo que te diga no va a ser suficiente consuelo

ジャ セ ロ ケ テ ディガ ノ バ セ スフィスイエンテ コンスエロ

Por perder este lugar

ポル ペルデル エステ ルガール

perder 「ペルデル」は早口で「ペルデル」、ここではかなり早口ですね。

este 「エステ」は「テ」だけを強く発音されていますね。

que amamos y destrozamos

ケ アマモス イ デストロサーモス

amamos 「アマーモス」も早口で「アマモス」となっていますね。



El presente es lo único que tengo

エル プレセンテ エス ロ ウニコ ケ テンゴ

El presente es lo único que hay

エル プレセンテ エス ロ ウニコ ケ アイ

Es contigo, mi vida, con quien puedo sentir

エス コンティゴ、ミ ビダ、コン キエン プエド センティル

que merece la pena vivir

ケ メレセ ラ ペナ ビビール

.....

はい。

ということで、第 24 回、最終回の講座でした。

この講座は今回で最後となりますが、  
歌詞のスク립トを確認すると、、、

あなたが聴き取れなかった箇所も、  
一語一語は難しい語句が一切使われていない、  
ということがよく分かったのではないのでしょうか？

ここに、会話のヒントが隠されているのです。  
つまり、難しい単語を覚えたからといって  
話せるようになるわけでも、聴き取りの力が  
つくわけではない、ということですね。

では、今日はここまで！  
お疲れ様でした。